

Funciones del imperfecto progresivo en el español nuevomexicano

Rena Torres Cacoullos
University of New Mexico

1. INTRODUCCIÓN

La oposición entre formas verbales progresivas y no progresivas ha suscitado varios estudios últimamente, tanto desde la perspectiva de su valor dentro del sistema verbal español (González 1995; King y Suñer 1980; Solé 1990), cuanto como reflejo del contacto de lenguas en el caso del español de los Estados Unidos (Floyd 1982; Klein 1986; Lavandera 1981; Silva-Corvalán 1994). Específicamente, varios estudios del español del suroeste de los Estados Unidos indican que la forma progresiva se emplea con mayor frecuencia que en variedades monolingües. La frecuencia elevada de las formas progresivas se ha visto como manifestación de convergencia gramatical entre el español y el inglés (Lavandera 1980; Klein 1986) o como estrategia compensatoria en la simplificación del sistema aspectual de pasado entre hablantes bilingües (Silva-Corvalán 1994: 47). De estos y otros estudios podemos concluir que el contacto con el inglés está propiciando un cambio semántico de la forma *estaba...ndo*, la cual parece estar convirtiéndose en un imperfectivo pasado general.

Sin embargo, no se pueden sacar conclusiones claras, ya que carecemos de estudios de base para variedades monolingües del español y, además, no se ha distinguido entre pérdida lingüística a nivel idiolectal y posibles rasgos dialectales (*cf.* Lipski 1996). Se requieren estudios más detenidos que precisen, primero, ¿cuáles son las funciones del imperfecto progresivo en variedades monolingües?; segundo, ¿cómo cambian éstas en el español de los bilingües?; y tercero, ¿el cambio en el uso bilingüe (si lo hay), corresponde a un rasgo propio de los dialectos del suroeste o varía según el nivel individual de dominio del español? El estudio actual responde a la primera pregunta, con un análisis de la función

discursiva de la perífrasis *estaba...-ndo* en el español tradicional nuevomexicano, con el fin de proveer una base comparativa para investigaciones futuras que examinen los cambios en el uso de esta forma entre bilingües de dominio reducido del español regional.

2. MÉTODOS

En los manuales de gramática por lo general se describe la forma progresiva *estar...-ndo* como durativa o continuativa (por ejemplo Butt y Benjamin 1988: 216; Gili Gaya 1943: 103). En las descripciones de King (1992: 86), Ozete (1983: 75), Silva-Corvalán (1991: 258), Solé (1990: 82), la perífrasis *estar...-ndo* presenta la situación como una actividad en desarrollo, simultánea al punto de referencia. Desafortunadamente, en su mayor parte los estudios que pretenden precisar el significado de las formas progresivas consideran ejemplos fuera de un contexto discursivo y, además, carecen de fundamento cuantitativo. Por otra parte, en los estudios cuantificados, o bien se calculan frecuencias relativas de las formas alternativas (Klein 1980, Chaston 1991), o bien se catalogan los ejemplos según el criterio del investigador (Arjona 1991; Luna 1980).

En cambio, en lo que va a continuación nos proponemos indagar sobre el significado del imperfecto progresivo mediante el empleo de reglas variables. Partimos de la siguiente pregunta: ¿cuáles son los rasgos lingüísticos que concurren con las formas alternantes imperfecto simple (por ejemplo, *cantaba*) e imperfecto progresivo (por ejemplo, *estaba cantando*)? El análisis de regla variable nos proporciona una descripción de los patrones de covariación para precisar las funciones de las dos formas. La cuan-

tificación de los datos se hizo con el VARBRUL, un programa de computación para el análisis de la variación.¹

Los datos provienen de entrevistas con 19 nuevomexicanos, de 62 a 96 años de edad y de procedencia rural, quienes representan el dialecto tradicional del norte de Nuevo México y sur de Colorado. Otros estudios del español en el suroeste de los Estados Unidos emplean como criterio la distancia generacional del monolingüismo para estratificar la muestra de hablantes según el nivel de dominio del español (cf. Silva-Corvalán 1994). En Nuevo México, si excluimos a los inmigrantes recientes –quienes todavía componen una pequeña proporción de los hispanohablantes de este estado, en comparación con otras áreas del suroeste (Bills *et al.* 1995)– la edad es el factor que más distingue a los hablantes de alto dominio del español de los de dominio reducido. El desplazamiento idiomático español > inglés en Nuevo México se acelera con su incorporación como estado a la Unión Americana en 1912, de manera que los hispanohablantes que nacieron a principios de siglo todavía son casi monolingües.

Las entrevistas se realizaron como parte de la encuesta sobre el español de Nuevo México y sur de Colorado (NMCSS), un proyecto para la elaboración de un atlas lingüístico del español tradicional nuevomexicano (Vigil y Bills 1993).² El nivel de dominio del inglés de los entrevistados varía entre un nivel mínimo y niveles intermedios; aunque hubiéramos preferido usar datos de hablantes completamente monolingües, es casi imposible hoy día

¹ Usamos el término *variable* para referirnos al conjunto de formas que parecen alternar en los mismos contextos. Sobre el problema de extender a la variación morfosintáctica la metodología cuantitativa laboviana desarrollada para el análisis de la variación fonológica, véase el resumen y referencias en Schiffrin 1994.

² Le agradecemos a Ysaura Bernal, quien nos proporcionó transcripciones para nueve de estas entrevistas.

encontrar nuevomexicanos que no sepan por lo menos "defenderse" en inglés.

ANÁLISIS

Se codificaron un total de 779 formas verbales en el imperfecto simple o progresivo. Del total de 779 casos codificados, 22 casos son de la forma *estaba...ndo* y 25 son casos de construcciones con otro verbo auxiliar (*andar* 14, *ir* 8, *venir* 2, *salir* 1). El aspecto verbal léxico y el tipo semántico del verbo auxiliado, el aspecto verbal discursivo, así como la función pragmática de implicar un contraste o cambio de la norma, resultaron ser factores significativos que constriñen el uso del imperfecto progresivo. En los cuadros 1 y 2, los coeficientes del programa de probabilidades VARBRUL indican el impacto de los diferentes factores sobre la ocurrencia de las formas verbales examinadas, el imperfecto progresivo en el primer cuadro y el imperfecto simple en el segundo. Los coeficientes tienen un valor entre 0 y 1; un valor superior a 0.5 favorece la forma verbal indicada.

Cuadro 1. Contribución de 5 factores al uso del imperfecto progresivo *estaba...ndo*.³

Núm. de casos N=677

Significatividad = 0.008

<u>Aspecto léxico</u>			
verbo de actividad	(-puntual, -télico, +dinámico)		1.00
verbo de cumplimiento	(+puntual, +télico, +dinámico)		0.97
verbo de consecución	(-puntual, +télico, +dinámico)		0.89
verbo de estado	(-puntual, -télico, -dinámico)		0.02
<u>Aspecto discursivo</u>		<u>Simultaneidad</u>	
durativo	0.99	con situación puntual	1.00
iterativo	0.82	verbo de lengua	0.47
habitual	0.00	acción general	0.00
<u>Tipo semántico</u>			
proceso	0.99	estado	0.26
actividad física	0.98	verbo lengua	0.25
verbo de movimiento	0.89	acción general	0.03
<u>Pragmática</u>			
cambio/contraste	1.00	no se indica	0.47

³ Los resultados en los cuadros 1 y 2 son de valencia inversa, ya que en el primer cuadro se reportan desde la perspectiva del imperfecto progresivo, mientras que en el segundo desde la perspectiva del imperfecto simple. El programa VARBRUL excluye los llamados factores "knockout" que no presentan variación alguna, por eso no aparece el aspecto discursivo progresivo en los cuadros. Es decir, este uso correspondía 100% a la forma progresiva. El total de casos N es menor del total codificado, ya que tuvimos que eliminar algunos factores "knockout".

Además de los 5 factores reportados en el cuadro 1, VARBRUL eligió como factores significativos la presencia de objetos explícitos, el tipo de cláusula y la persona gramatical.

Cuadro 2. Contribución de 5 factores al uso del imperfecto simple (forma simple vs. *estaba, andaba, iba, venía + -ndo*)

Núm. de casos N = 769		Significatividad = 0.006	
<u>Aspecto léxico</u>			
verbo de estado	0.84		
verbo de consecución	0.28		
verbo de cumplimiento	0.24		
verbo de actividad	0.11		
<u>Aspecto discursivo</u>		<u>Simultaneidad</u>	
habitual	0.93	con situación durativa	0.96
durativo	0.11	con situación puntual	0.00
iterativo	0.04	no se indica	0.52
<u>Tipo semántico</u>			
estado	0.92	estado	0.12
aspectual	0.34	proceso	0.05
acción general	0.18	actividad física	0.04
verbo de movimiento físico	0.13		
<u>Pragmática</u>			
contraste/cambio	0.01	no se indica	0.51

3.1 *Aspecto léxico y aspecto discursivo*. Para el aspecto inherente o léxico de los verbos, adoptamos la clasificación de Vendler (1967), quien propone cuatro categorías de verbos:⁴

- 1) VERBOS DE ESTADO O ESTATIVOS: indican un estado que continúa sin requerir ningún esfuerzo, por ejemplo, *ser*,

⁴ Para elaboraciones de esta clasificación de los verbos véase Dowty (1979) y Mourelatos (1981). Para las correspondencias entre la clasificación de Vendler (1967) y las oposiciones binarias señaladas por Comrie (1976: 41-51), véase Anderson (1990: 62-66). Para terminología y descripción de las cuatro categorías en español, véase Solé (1990: 58-61).

estar, saber, poder, en oposición a las demás categorías de verbos, que implican situación dinámica.

- 2) VERBOS DE CUMPLIMIENTO ("achievement"): indican situación puntual (momentánea) sin duración alguna, por ejemplo, *llegar a la casa, morir, darle a alguien un sandwich*.
- 3) VERBOS DE CONSECUCIÓN ("accomplishments"): indican una situación de alguna duración pero que tiene un término inherente, o sea, indican situaciones télicas que no sean puntuales, por ejemplo, *cerrar la puerta, decir algo, hacer tortillas*.
- 4) VERBOS DE ACTIVIDAD: también indican una situación de alguna duración pero sin término determinado, por ejemplo, *tejer, sembrar, partir leña*.

Los resultados indican que el imperfecto simple se favorece en el caso de verbos estativos (0.84), frente al imperfecto progresivo, que tiende a ocurrir con verbos dinámicos. Es decir, las situaciones de aspecto inherente dinámico (1.00), puntual (0.97) o télico (0.89) se correlacionan con la forma progresiva. Estos resultados se conforman con datos de la adquisición de la lengua, tanto del español como del inglés. En la adquisición del español, el presente progresivo se usa primero con situaciones dinámicas que engloban un proceso de actividad repetida, por ejemplo, 'tocar la puerta', 'llover', 'llorar' (Jacobsen 1986: 106). En el inglés, Shirai y Anderson (1995: 758-9) informan que los niños usan el progresivo mayormente con verbos de actividad y verbos de cumplimiento (puntuales) iterativos como *jumping* 'saltando'. Estos investigadores apuntan que verbos como *jump* no tienen término inherente, es decir, son atélicos, y funcionan como verbos de actividad cuando hay repetición; concluyen que prototípicamente el progresivo es [+durativo] y [-télico].

Del aspecto inherente léxico (verbos de estado, cumplimiento, consecución y actividad), distinguimos el aspecto que es propiedad del discurso. De acuerdo con Hopper (1979), mientras que las formas perfectivas (el pretérito) se usan para narrar los acontecimientos de primer plano ("foreground") en un discurso, las formas imperfectivas (el imperfecto) describen las situaciones de trasfondo ("background"). El imperfecto, por su parte, se subdivide en usos más específicos. Usamos las siguientes categorías como subsignificados de imperfecto (Bybee *et al.* 1994: 317-8):

- a) HABITUAL: una situación usual que se repite a lo largo de una temporada, por ejemplo, *íbamos a Belén todos los domingos*.
- b) ITERATIVO: situación repetida en una ocasión, por ejemplo, *me levantaba y me caía otra vez*. Codificamos como iterativo algunos casos de aspecto frecuentativo (la acción ocurre con frecuencia, pero no es habitual), por ejemplo:
 - (1) *Mi compadre me pagaba [HABITUAL] veinte centavos, un sarape de este tamaño. Y luego ya subió a dos reales, luego a treinta centavos. Iban subiendo [FRECUENTATIVO] quizás conforme iban sacando [FRECUENTATIVO] ellos ganancia, yo creo. [#219]*
- c) DURATIVO: la situación se considera en su continuación a lo largo de una temporada, por ejemplo, *el niño jugaba en la calle toda la tarde*.
- d) PROGRESIVO: la situación está en desarrollo y es simultánea al punto de referencia, por ejemplo, *miraba las noticias cuando se fue la luz*.

Mencionamos aquí los pocos ejemplos que encontramos de otros valores que estudios previos han atribuido al imperfecto. En

estos usos parece no haber variación, ya que son exclusivos de la forma simple.

- e) INCOATIVO: el ingreso a un estado. En *Yo tenía una carta de ella casi todos los días*, se indica el comienzo del estado de 'tener', o sea, 'recibir' (ejemplo de Bolinger 1991: 324). No hubo ningún caso en nuestra muestra.
- f) PROSPECTIVO: intención futura, 4 casos, por ejemplo:
 - (2) *¿Qué hacía? (= qué iba a hacer) (#162)*.
 - g) RETROSPECTIVO: incluimos sólo los usos con una expresión explícita como *desde que*, de los cuales hubo 2 casos. Por ejemplo:
 - (3) *...ende [desde] muy chiquito que me crió mi abuela y mi abuelo me enseñaban todo eso... (#214)*.
 - h) CONDICIONAL. situación hipotética, 4 casos. Por ejemplo:
 - (4) *Si yo tuviera dinero yo iba a Las Vegas dos veces al mes (#214)*.
 - i) CON VALOR DE PLUSCUAMPERFECTO: Hubo 2 casos. Por ejemplo:
 - (5) *Yo no nacía todavía, yo creo (= había nacido) (#142)*.

Los usos (e) - (i) son exclusivos del imperfecto simple.

Por otra parte, el aspecto discursivo que categóricamente favorece el imperfecto progresivo es el progresivo, o sea, se usa *estaba...-ndo* para indicar que la situación estaba en desarrollo en el momento de referencia, por ejemplo:

- (6) *Un día estaba Silvestre trabajando [] en la milpa, y le dio una centella.* (NS)

En este ejemplo, la situación progresiva de *está trabajando* es el trasfondo contra el cual ocurre la acción puntual de caer una centella. Es decir, en el momento exacto de caer la centella, Silvestre se encontraba en la milpa en plena acción de trabajar. De hecho, tal como muestran los cuadros, la simultaneidad con acción puntual se expresa mediante una construcción progresiva (1.00).⁵ Según Dahl (1985: 91), este es el uso prototípico del progresivo en las lenguas del mundo.

En los demás usos hay variación entre la forma simple y la forma progresiva. Sin embargo, los resultados indican que las dos formas se correlacionan con diferentes usos. El imperfecto progresivo tiende a usarse para indicar aspecto durativo (0.99), es decir, cuando la situación, aunque no progresiva, continúa a lo largo de un periodo, sea este breve (ejemplo 7) o más largo (ejemplos 8 y 9):

- (7) *Y le dije a la señora, "yo voy a chutear el tecolote, y lo voy a matar". Y saqué el rifle, un veintidós, por la puerta, todo lo que pude así. Y por la luna lo estaba cuidando* (#245).
- (8) *En la noche mientras los estaban velando, pues la ge-, -había quien hacía los cajones- les hacían el cajón* (#20).

⁵ Cuando no se expresa simultaneidad con otra situación, puede ocurrir igual cualquiera de las dos formas, pues el valor de este factor está muy cerca de 0.5. Los casos de expresión explícita de simultaneidad (cláusulas con *cuando...* o *en eso que...*) alcanzan apenas el 6% (46/769). Tampoco alcanzan alta frecuencia los complementos temporales: de 22 casos de *estaba...-ndo*, 16 (73%) aparecen sin ningún adverbio. Asimismo, Arjona (1991: 210) encuentra que el 79% (60/76) de los casos de *estaba...-ndo* no señalan simultaneidad con otra acción ni llevan complemento temporal.

- (9) *Porque estábamos esperando que la [] Isidora acabara la escuela* (#210).

El aspecto iterativo-frecuentativo favorece más a los auxiliares *ir, venir y andar* (0.96) que a *estar* (0.86). En el ejemplo (10) se usa el progresivo con *ir* para indicar una situación repetida con frecuencia:

- (10) *Yo tengo unas que me iban poniendo pan de ese "Rain-bow", y a mí ni me gusta el pan* (#214).

En cambio, el imperfecto simple tiende a ocurrir con usos habituales (0.93). En el siguiente ejemplo, se emplea la forma simple para narrar una secuencia de actividades habituales:

- (11) *Porque me levantaba muy de mañana, y tejía poco y luego me iba para el rancho. Venía del rancho y comía, y al rancho otra vez* (#219).

Otro dato que indica que se tiende a usar el imperfecto (simple) con significado habitual es la alta frecuencia relativa del adverbio *luego* y de otras expresiones que podríamos llamar 'secuencias', como *primero y después*, en construcción con esta forma. De 35 casos en que hay un complemento temporal, 34 (el 97%) son de este tipo.

3.2 *Tipo semántico del verbo principal.* Los cuadros 1 y 2 indican que otro factor que influye en la elección de forma es el significado del verbo principal. El imperfecto progresivo se favorece para verbos que indican una actividad física (0.98), como *bailar, cantar, trabajar, arrear, cargar comida a la gente, limpiar las casas, manejar trocas grandes*. Asimismo, favorecen la forma progresiva verbos que se refieren a un proceso mental o corporal

que sufre o ejecuta una persona, como *cuidar* (= *mirar*), *oír*, *esperar*, *temblar*, *aprender*. En cambio, si el verbo denota un estado, como *vivir*, es más probable que se use el imperfecto (simple).

Nótese que la construcción progresiva puede convertir un verbo estativo en un proceso. Por ejemplo, el verbo *querer* es un verbo de estado, sin embargo en construcción progresiva adquiere el sentido de un proceso, como si fuera verbo de actividad:

- (12) [Hablando de los gitanos] *Porque andaban queriendo hacer la vida de tu bolsa engañando y robándote* (#81).
- (13) ...ellos lo que *estaban queriendo* que a fuerzas me fuera yo a trabajar. Y luego ya me *querían* a dar otros trabajos... (#99).

El ejemplo (13), en que aparecen juntas las dos formas, pone de relieve la diferencia: el imperfecto simple indica un estado, mientras que el imperfecto progresivo expresa una situación dinámica iterativa, como se desprende del uso de la expresión "a fuerzas", que implica un conflicto activo –"estaban queriendo" en este contexto significa "insistían".

3.3. *Valor pragmático contrastivo: cambio de la norma.* Nuestros resultados confirman que se puede usar una construcción progresiva para indicar un cambio en la norma, es decir, para establecer un contraste respecto a la situación de costumbre (Bull 1965; Butt y Benjamin 1988), como en el siguiente ejemplo:

- (14) ...*tenía los atarantamientos, la vasca. Me llevaron al hospital. Por cuatro días.... Tenía como dicen un "head cold"...* Y luego también... *mi casa estaba oliendo a gas. Y el doctor dice que es posible que eso...* (#96).

Normalmente la casa no olía a gas. Esa fuga de gas pudo haber contribuido a que se enfermara la señora. Es decir, se usa el imperfecto progresivo para dar relieve a una situación especial que pueda servir de explicación para una experiencia personal importante. Nótese, además, que en esta construcción se convierte el estado de 'oler' en un proceso activo de emitir un olor dañino.

Además de señalar un cambio de la norma, el uso de la forma progresiva puede implicar cierta actitud por parte del hablante. La implicación de una actitud negativa hacia el cambio reportado se manifiesta en el siguiente ejemplo:

- (15) ...*celebraban la fiesta Santa Fe por tres días para "Labor Day". Y después estaban viniendo muchos, como vienen tantos turistas, entonces se cansaron de tantos turistas y la cambiaron para una semana después... para ver si no tenían tanto turista* (EG).

En (15) el hablante expresa su desaprobación ante el auge en el número de turistas.

¿Cómo podemos relacionar estos matices pragmáticos con el significado aspectual de la forma? Bybee *et al.* (1994) proponen que las construcciones progresivas se originan con significado locativo, algo como 'el sujeto se encuentra en un lugar en medio de estar haciendo algo'. En el camino de la gramaticalización se va perdiendo la noción de delimitación espacial y queda solamente la temporal. Sin embargo, este origen locativo deja sus huellas en la construcción,⁶ que indica situaciones durativas pero delimitadas, frente al imperfecto (simple) que describe situaciones habituales o genéricas de duración indefinida. Dentro del marco de la Gramáti-

⁶ Nótese que el sustantivo *estancia* (de *estar*) tiene acepciones que indican la delimitación temporal ('la estancia en una hospital'), así como la delimitación espacial (*estancia* con la acepción de 'habitación').

ca Cognoscitiva, Langacker (1991: 95) observa que, si enfocamos una situación desde una perspectiva temporal que abarca toda nuestra experiencia, la situación tiene una extensión indefinida; si enfocamos sólo un trozo temporal, la situación se concibe como transitoria: no siempre ha sido así, ni lo seguirá siendo indefinidamente. Así, la delimitación temporal de la forma progresiva puede implicar situación transitoria o negativa u otra actitud exclamativa, como en nuestro ejemplo, *Estaban viniendo [] muchos turistas*.

En resumen, el análisis de los datos indica que el imperfecto progresivo se favorece para el aspecto léxico no-estativo y para el aspecto discursivo progresivo, durativo o iterativo, o sea, para aspecto discursivo no-habitual. El imperfecto progresivo se favorece para verbos que indican actividades físicas o procesos, mientras que el imperfecto simple se favorece para estados. Finalmente, hemos visto que el imperfecto progresivo puede usarse para expresar ciertas actitudes pragmáticas.

4. COMPARACIÓN CON EL HABLA POPULAR DE LA CIUDAD DE MÉXICO

En esta sección comparamos nuestros datos nuevomexicanos con los que proporciona Arjona (1991) para el habla popular de la ciudad de México.

4.1 *Frecuencias relativas de los auxiliares*. Al comparar las frecuencias relativas de los diferentes auxiliares que se combinan con *-ndo*, se comprueba el amplio uso de los verbos de movimiento para formar perífrasis aspectuales, además del verbo *estar*. En el cuadro 3 aparecen los datos comparativos.

Cuadro 3. Frecuencias relativas de auxiliares en imperfecto

	NUEVO MÉXICO		CIUDAD DE MÉXICO (popular) ⁷	
	N	%	N	%
ESTAR	27	51	76	64
ANDAR	13	24	27	23
IR	10	19	12	10
VENIR	2	4	2	2
SEGUIR	0		1	1
SALIR	1	2	0	
Total	53	100	118	100

Notamos que la frecuencia relativa de *estar* en nuestra muestra (51%) es inferior a la de la ciudad de México (64%). A diferencia de los bilingües de Los Ángeles que estudia Silvia Corvalán (1994: 46), quienes extienden el uso de *estar* en las construcciones progresivas en perjuicio de los verbos de movimiento, los nuevomexicanos del estudio actual aprovechan plenamente los diferentes matices que puedan llevar los diferentes auxiliares.

Respecto del verbo *andar*, varios estudios documentan su gramaticalización como fenómeno hispánico (Amado Alonso 1939). Clegg y Rodríguez (1993) encuentran que *andar...-ndo* aparece con mayor frecuencia en el español del suroeste y el español mexicano popular que en las hablas cultas de las capitales americanas y en los textos escritos. Por su parte, Lope Blanch (1972: 16) comenta la "abundancia extraordinaria" en México de construcciones con

⁷ Calculamos los porcentajes para el habla popular de la ciudad de México con base en las cifras que proporciona Arjona (1991).

andar gramaticalizado, en que no pervive el significado originario de movimiento (véase el ejemplo 12). En esta abundancia parecen coincidir el español nuevomexicano y el mexicano popular, ya que manifiestan porcentajes casi idénticos, 24% y 23%, respectivamente.

El verbo *ir* en construcción con *-ndo* según Solé (1990) indica proceso evolutivo gradual, con valor temporal prospectivo, es decir, el proceso se extiende hacia el futuro (véase también Gili Gaya 1943: 104, Luna 1980: 206-8). En nuestro corpus, los casos de *iba...-ndo* tienen mayormente aspecto iterativo y lo que hemos llamado frecuentativo, como en los ejemplos (1) y (10). Lope Blanch (1972: 13-14) anota varios usos innovadores de *ir...-ndo* en el español de México, que encontramos también en Nuevo México, por ejemplo:

- (16) *Y le tiré y le quebré un ala. Y salió volando, se fue volando, y lo cuidé ('miré', hasta que ya iba llegando a la casita (3245).*

En (16), *iba llegando* parece tener valor inceptivo o incoativo, es decir, expresa algo parecido a 'llegó' o 'estaba a punto de llegar'. En el corpus nuevomexicano aparece también en construcción con *-ndo* el verbo *salir*, con un caso en imperfecto y cuatro en pretérito, por ejemplo:

- (17) *...se apeó del carro y salió huyendo para un rumbo, y el carro salió corriendo para el otro (#142).*

En este ejemplo *salir* conserva la idea de movimiento ('marcharse') pero, como unidad, la construcción expresa acción repentina, de aspecto incoativo. Notamos que Arjona (1991) no registra ejemplos de *salir...-ndo* en el habla popular mexicana (de la capi-

tal); es posible que respecto de esta perífrasis difieran las dos variedades.

4.2. *Frecuencia relativa de imperfecto y pretérito.* Al considerar las frecuencias relativas de imperfecto y pretérito, notamos que predomina el imperfecto, tanto en nuestro corpus nuevomexicano, con una cifra global de 75%, como en el habla popular de la ciudad de México, con 62%.

El pretérito progresivo con *estar* expresa, o bien una situación progresiva, pero delimitada, como en (18), o bien una situación iterativa, que se repite en un intervalo delimitado, con verbos de consecución (téllicos) o de cumplimiento (puntuales), como en (19).

- (18) *Le dio valium que las estuvo tomando por mucho tiempo (#99).*
 (19) *Estuve yendo como tres años a Las Vegas, y me aburrí, y ahora voy a Laughlin (#214).*

Las expresiones *por mucho tiempo* y *como tres años* indican la delimitación temporal de la situación que corresponde al aspecto perfectivo del pretérito.

Cuadro 4. Frecuencia relativa de imperfecto y pretérito en construcciones progresivas

Verbo	NUEVO MÉXICO				CIUDAD DE MÉXICO (POPULAR)			
	Imp.		Pret.		Imp.		Pret.	
	N	%	N	%	N	%	N	%
ESTAR	27	80	7	20	76	64	43	36
ANDAR	13		0		27		?	

IR	10	62	6	38	12	31	27	69
VENIR	2		0		2		0	
SEGUIR	0		1		1	25	3	75
SALIR	1	20	4	80	0		0	
Total	53	75	18	25	118	62	73	38

La mayor discrepancia entre las dos muestras se encuentra en las frecuencias relativas del verbo *ir*, que en Nuevo México favorecen el imperfecto (62%), mientras que ocurre lo inverso en la ciudad de México (31%). Por los pocos ejemplos no nos atrevemos a sacar ninguna conclusión; sin embargo, es posible que en el español nuevomexicano algunas de las funciones de *fue...-ndo* se cumplan mediante la construcción progresiva con el verbo *salir* (véase ejemplos 16 y 17). Es decir, la discrepancia se reduce al combinar las cifras para los verbos *ir* y *salir*, si el aspecto incoativo que señala *fue...-ndo* (Solé 1990: 73) se expresa con preferencia por *salió...-ndo* en Nuevo México.

5. CONCLUSIÓN

En este estudio nos propusimos indagar sobre los valores aspectuales y pragmáticos del imperfecto progresivo. Los resultados del análisis indican que *estaba...-ndo* tiende a usarse para expresar situaciones progresivas o durativas con predicados dinámicos que indican actividades físicas o procesos. Por otra parte, el imperfecto simple tiende a tener usos estativos y habituales. Podemos decir que las dos formas se distinguen con base en las oposiciones estativo-dinámico y habitual-no habitual.

En las descripciones del español se ha dicho que la selección del imperfecto progresivo o del imperfecto simple es facultativa; de igual forma podemos decir *cantaba* como *estaba cantando* para

indicar aspecto progresivo (Comrie 1976: 112). Por ejemplo, Green (1988: 112-3) afirma que la forma *cantaba* es neutra entre el significado durativo 'estaba cantando' y el significado habitual 'solía cantar', o sea, que el imperfecto simple es morfema general imperfectivo que abarca ambos significados. Nuestros resultados, en cambio, indican que el imperfecto simple y el imperfecto progresivo se van apartando en sus funciones: *cantaba* va especializándose hacia un valor habitual, mientras que *estaba cantando* va generalizándose de progresivo a durativo. Al extenderse la forma progresiva, deja un espacio reducido de imperfectividad a la forma simple, que así se limita a usos habituales (cf. Bybee 1994).

La generalización semántica de las formas progresivas es un fenómeno bien documentado entre las lenguas del mundo (Bybee et al. 1994: 141). Los resultados indican que este proceso se está dando en el español nuevomexicano. Queda por investigar si el cambio se debe al contacto con el inglés o si se manifiesta también en otros dialectos del español.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, A. 1954 [1939]. "Construcciones con verbos de movimiento en español", en *Estudios lingüísticos: temas españoles*, Madrid: Gredos, 230-87.
- Anderson, R. W. 1990. "Papiamentu tense-aspect, with special attention to discourse", en J. V. Singler (ed.), *Pidgin and Creole Tense-Mood-Aspect Systems*, Amsterdam: Benjamins, 59-96.
- Arjona Iglesias, M. 1991. "El gerundio perifrástico", en *Estudios sintácticos sobre el habla popular mexicana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 113-33.

- Bills, G.D., E. Hernández-Chávez y A. Hudson. 1995. "The geography of language shift: Distance from the Mexican border and Spanish language claming in the Southwestern U.S.", *International Journal of the Sociology of Language* 114, 9-27.
- Bolinger, D. 1991 [1963]. "Reference and inference: inceptiveness in the Spanish preterit", J. H. Silvermann (ed.), *Essays on Spanish: Words and Grammar*, Newark: Juan de la Cuesta, 319-34.
- Bull, W.A. 1965. *Spanish for Teachers*, Nueva York: Roncal Press.
- Butt, J. y C. Benjamin. 1988. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Londres: Edward Arnold.
- Bybee, J. L. 1994. "The grammaticalization of zero: Assymetries in tense and aspect systems", en W. Pagliuca (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, Amsterdam: Benjamins, 235-54.
- _____. *et al.* 1994 *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, Chicago: University of Chicago Press.
- Chaston, J. M. 1991. "Imperfect progressive usage patterns in the speech of Mexican American bilinguals from Texas", en C. A. Klee y L. A. Ramos García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*, Tempe: Bilingual Press, 299-311.
- Clegg, J. H. y J. D. Rodríguez. 1993. "Progressive constructions in the speech of U.S. Hispanics", Ponencia presentada en el congreso El Español en los Estados Unidos XIV, San Antonio.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sahl, O. 1985. *Tense and aspect systems*, Oxford: Blackwell.

- Dowty, D. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht: D. Reidel.
- Floyd, M. B. 1982. "Aspectual distinction in past reference: preterite and imperfect in Southwest Spanish", *The Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 5, 36-41.
- Gili Gaya, S. 1943. *Curso superior de sintaxis española*, México: Ediciones Minerva.
- González, P. 1995. "Progressive and nonprogressive imperfects in Spanish discourse", *Hispanic Linguistics* 6/7, 61-92.
- Green, J. N. 1988. "Spanish", en M. Harris y N. Vincent (eds.), *The Romance Languages*, Nueva York: Oxford University Press, 70-130.
- Hopper, P. J. 1979. "Aspect and foregrounding in discourse", en T. Givón (ed.), *Syntax and Semantics* 12, Nueva York: Academic Press, 213-41.
- Jacobsen, T. 1986. "¿Aspecto antes de tiempo? Una mirada a la adquisición temprana del español", en J. M. Meisel (ed.), *Adquisición de lenguaje/Adquisição da linguagem*, Frankfurt: Vervuert, 97-114.
- King, L. D. 1992. *The Semantic Structure of Spanish*, Amsterdam: Benjamins.
- _____. y M. Suñer. 1980. "On the notion of stativity in Spanish and Portuguese", en F. H. Nuessel (ed.), *Contemporary Studies in Romance Languages*, Bloomington: Indiana University Linguistics Club, 183-201.
- Klein, F. 1980. "A quantitative study of syntactic and pragmatic indicators of change in the Spanish of bilinguals in the United States", en W. Labov (ed.), *Locating Language in Time and Space*, Nueva York: Academic Press, 69-82.
- _____. 1986. "La cuestión del anglicismo: apriorismos y métodos", *Thesaurus* XL, 1-16.

- Langacker, R. W. 1991. *Concept, Image and Symbol: Cognitive Basis of Grammar*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lavandera, B. 1980. "Lo quebramos but only in performance", en R. P. Duran (ed.), *Latino Language and Communicative Behavior*, Norwood: Ablex, 49-67.
- Lipski, J. M. 1996. "Review of Language contact and change: Spanish in Los Angeles", por C. Silva-Corvalán, *Language* 72, 146-50.
- Lope Blanch, J. M. 1972. *Estudios sobre el español de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Luna Traill, E. 1980. *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mourelatos, A. P. 1981. "Events, processes and states", en P. J. Tedeschi y A. Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics* 14, Nueva York: Academic Press, 191-212.
- Ozete, O. 1983. "On the so-called Spanish gerund/participle", *Hispania* 66, 75-83.
- Schiffrin, D. 1994. *Approaches to Discourse*, Cambridge, MA.: Basil Blackwell.
- Shirai, Y. y R. W. Anderson. 1995. "The acquisition of tense-aspect morphology: a prototype account", *Language* 71, 743-62.
- Silva-Corvalán, C. 1991. "Invariant meanings and context-bound functions of tense in Spanish", en J. Gvozdanovic y T. A. J. M. Janssen (eds.), *The Function of the Tense in Texts*, Amsterdam: North Holland, 255-270.
- _____. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Oxford: Clarendon.
- Solé. Y. 1990. "Valores aspectuales en español", *Hispanic Linguistics* 5, 57-86.

- Vendler, Z. 1967. "Verbs and times", en *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Nueva York: Cornell University Press, 97-121.
- Virgil, N. A. y G. D. Bills. 1993. "The New Mexico/Colorado Spanish survey: methodology and technology", ponencia presentada en la VIII International Conference on Methods in Dialectology, Vancouver.

Serie Lingüística

1. Memorias

**IV
Encuentro
Internacional
de Lingüística
en el Noroeste**

Tomo II: Estudios del español

Editores:

Andrés Acosta Félix
Zarina Estrada Fernández
Max Figueroa Esteva
Gerardo López Cruz

Consejo Editorial:

Heles Contreras, University of Washington
Zarina Estrada Fernández, Universidad de Sonora
Max Figueroa Esteva, Universidad de Sonora
T. Givón, University of Oregon
Ken Hale, Massachusetts Institute of Technology
James Harris, Massachusetts Institute of Technology
Jane H. Hill, University of Arizona
Luis Fernando Lara, El Colegio de México
Yolanda Lastra, Universidad Nacional Autónoma de México
Susan Steele, University of Arizona

MEMORIAS
TOMO



EL SABER DE MIS HIJOS
HARA MI GRANDEZA

Hermosillo, Sonora. Editorial UniSon, 1998

ÍNDICE

Tomo 2

Presentación 9

CONFERENCIAS ESPECIALES

Orden lineal y relaciones jerárquicas 15
Heles Contreras

Los imperativos plurales seguidos de clítico en español 29
James Harris

ESTUDIOS DESCRIPTIVOS Y TEÓRICOS

La perfectividad como fuente de contraexpectativas: resulta que 'x' finalmente 'y' 61
María Jesús González Fernández y Ricardo Maldonado

La interpretación de los nombres plurales sin determinante 83
Elena E. Benedicto

La reduplicación con clíticos, el orden de palabras y la concordancia verbal 115
Marta Luján y Claudia Parodi

La formación del diminutivo en español y en gallego: procesos morfológicos simples; implicaciones teóricas complejas 131
Obdulia Castro

Funciones del imperfecto progresivo en el español nuevomexicano 16
Rena Torres Cacoullós

Ensayo de método para describir la semántica de los adverbios de restricción en el español de Tuitán, Durango, México 18
Laura Campuzano Volpe

Los enlaces adversativos en el español contemporáneo de México 20
Elizabeth Brody

ADQUISICIÓN DE LENGUA MATERNA

Movimiento de verbo y de sujeto en el lenguaje infantil 22
Antoinette Hawayek

© 1998 Universidad de Sonora

Departamento de Letras y Lingüística
División de Humanidades y Bellas Artes
Apartado postal 793
Hermosillo, Sonora, 83000, México
Tel Fax: (62) 12-55-29

ISBN 968-7713-47-X